

- VH S. 811 Z. 2 *quantum tibi a Domino permittitur* — vgl. Chronik S. 658 Z. 37 *non hoc permittat . . . misericordissimus Dominus*;
 VH S. 811 Z. 2f. *adiuratus per Deum vivum* — vgl. Chronik S. 658 Z. 31f. *Adiuro te . . . per eum qui iudicaturus est vivos et mortuos*;
 VH S. 811 Z. 7f. *pars nostra preponderaverat* — vgl. Chronik S. 659 Z. 6 . . . *quaenam opera haberent praeponderare, coepit pars nostra paulatim increscere*;
 VH S. 811 Z. 10 *victores angeli* — vgl. Chronik S. 659 Z. 11f. *victoribus angelis*.

Nur inhaltlich berühren sich VH I 23 f. und 32 (MGH SS 4, 805—807, 810) mit Chronik II 43 bzw. 46 (MGH SS 7, 656 f., 658). Anzumerken wäre höchstens, daß sowohl VH I 32 als auch Chronik II 46 mit den Worten *virginem vestram* enden. Ich lasse es dahingestellt, ob der Hagiograph im Besitz einer cassinesischen Vorlage war, als er seine Kaiserlegende schrieb. Wichtiger ist die Tatsache, daß er an die dritte Rezension der Chronik anknüpft: denn allein in ihr wird von dem Streit um die Seele Heinrichs II. berichtet (vgl. VH I 33 mit Chronik II 47).

5. Gerade dieses Kapitel hat noch zu weiteren Kombinationen den Anlaß gegeben. Die Legende vom Abwägen der Wohltaten und Untaten im Totengericht wurde nämlich ebenso von Karl dem Großen erzählt, wie sich im Pseudo-Turpin nachlesen läßt⁹). Darf man daraus nun schließen, daß auch zu diesen Formulierungen die Anregung von Montecassino gekommen ist¹⁰)?

6. Recht dünn ist der Verbindungsfaden, der sich zu der Chronik des Zisterzienserklosters S. Maria de Ferraria (= ChF) spannen soll. Verwandtschaft zwischen den beiden Quellen wird unter Verweis auf die folgenden zwei Stellen behauptet:

a)

Loydoicus primogenitus Baioariorum regnum suscepit regendum; Lotarius suscepit Ytaliā et regnum aquense; Karolus vero ex alia coniuge genitus Aquitanie regnum accepit, qui postea coronatus a papa Leone factus est

⁹) H. M. Smyser, *The Pseudo-Turpin* (1937) S. 94 c. XXXV; W. M. Whitehill, *Liber sancti Iacobi. Codex Calixtinus 1* (Santiago de Compostela 1944) S. 341 f.; A. Hämel, *Der Pseudo-Turpin von Compostela*, SB München 1965 H. 1, 92 f., c. XXXII.

¹⁰) B. de Gaiffier, *Pesée des âmes. A propos de la mort de l'empereur saint Henri II* († 1024), in: *Recherches de science religieuse* 40 = *Mél. J. Lebreton* 2 (1951) S. 222—230, bes. 227 f.; vgl. auch dens., *Le Passionnaire du Collège de Clermont conservé à la bibliothèque royale de Copenhague*, *Scriptorium* 5 (1951) S. 20—25.